

# GEMEINDE WAIDBRUCK

Autonome Provinz Bozen

# COMUNE DI PONTE GARDENA

Provincia Autonoma di Bolzano

<b>VERORDNUNG</b>  <b>FÜR DIE BENUTZUNG DER RÄUMLICHKEITEN DER GEMEINDE</b>	<b>REGOLAMENTO</b>  <b>PER L'UTILIZZO DEI LOCALI DEL COMUNE</b>
<b><i>Genehmigt mit Beschluss des außerordentlichen Kommissärs in Ausübung der Befugnisse des Gemeinderates Nr. 5 vom 24.02.2014</i></b>	<b><i>Approvato con delibera del Commissario straordinario nell'esercizio delle funzioni del Consiglio comunale n. 5 del 24.02.2014</i></b>
<b><i>Art. 1: Anwendungsbereich</i></b> Diese Verordnung regelt die Benutzung sämtlicher gemeindeeigenen Räumlichkeiten, welche nicht aufgrund eines Leih-, Pacht, Miet- oder Führungsvertrages vergeben wurden und von der Gemeinde in Eigenregie verwaltet werden.	<b><i>Art. 1: Campo di applicazione</i></b> Questo Regolamento disciplina l'utilizzo di tutti i locali, che non sono stati consegnati tramite contratto di comodato, d'affitto, di locazione o di gestione e vengono amministrati in regia propria dal Comune.
<b><i>Art. 2: Zweckbestimmung</i></b> Die Räumlichkeiten in den verschiedenen Gebäuden der Gemeinde wurden von der Gemeindeverwaltung zur Ausübung institutioneller, kultureller, sozialer, religiöser, freizeitgestalterischer und verschiedenster anderer gesellschaftlicher Aktivitäten errichtet. Sie sollen vorwiegend den Interessen der örtlichen Bevölkerung, sowie den hiesigen Vereinen dienen und ein Ort der Begegnung für die gesamte Dorfgemeinschaft sein. Die vorhandenen Strukturen werden aber auch auswärtigen Interessierten für Veranstaltungen verschiedenster Art für die Nutzung übergeben.	<b><i>Art. 2: Destinazione</i></b> I locali nei diversi edifici del Comune sono stati realizzati affinché possano essere tenute attività di carattere istituzionale, culturale, sociale, religioso, ricreativo ed altre attività di carattere pubblico. Prevalentemente dovrebbero favorire gli interessi della popolazione locale, delle associazioni del luogo e punto di ritrovo per tutta la comunità del paese.  Le strutture esistenti vengono anche assegnate per l'uso ad organizzatori non del luogo per manifestazioni di vario tipo.
<b><i>Art. 3: Führung</i></b> Die Gemeindeverwaltung führt die genannten Strukturen eigenverantwortlich als öffentliche Einrichtung.	<b><i>Art. 3: Gestione</i></b> L'amministrazione comunale gestisce la totalità delle strutture con propria responsabilità come struttura pubblica.
<b><i>Art. 4: Allgemeine Nutzungsbedingungen</i></b> a) Vorbemerkung: Die vorhandenen Strukturen können den Nutzern gemäß der jeweiligen Abmachung einzeln, in Kombination oder als jeweilige organische Einheiten übergeben werden.	<b><i>Art. 4: Disposizioni generali per l'utilizzo</i></b> a) Premessa Le strutture disponibili possono essere assegnate agli usufruenti singolarmente, in combinazione o come unità organica a seconda degli accordi intrapresi.

<p>b) Nicht zugelassene Nutzungen: Veranstaltungen mit rassistischem Hintergrund und Veranstaltungen, die das religiöse oder moralische Empfinden der ansässigen Bevölkerung verletzen könnten, sind ausdrücklich untersagt.</p> <p>c) Rangordnung bei der Vormerkung: Vorrang bei der Nutzung der gemeindeeigenen Räumlichkeiten haben die institutionellen Dienste (Wahlen, Schule, Kindergarten ...). Den ortsansässigen Vereinen, Verbänden und Organisationen wird bei der Vormerkung ein Vorrang gegenüber auswärtigen Nutzern eingeräumt.</p>	<p>b) Usi proibiti: manifestazioni a carattere razziale e manifestazioni che potrebbero ferire lo spirito religioso e morale della popolazione locale sono esplicitamente proibite.</p> <p>c) Regola di precedenza per le prenotazioni: Assegnando i locali comunali per l'uso i servizi istituzionali (elezioni, scuola elementare, scuola materna ...) hanno precedenza. Associazioni, unioni ed organizzazioni del Comune avranno la priorità, nei confronti di altri usufruenti non residenti, per la prenotazione di manifestazioni.</p>
<p><b>Art. 5: Grundsätzliche Vergabemodalitäten</b> Der Antrag um Nutzung von Räumlichkeiten der Gemeinde unterliegt folgenden Bestimmungen:</p>	<p><b>Art. 5: Principali modalità di assegnazione</b> La domanda di utilizzo di locali comunali sottostà alle seguenti disposizioni:</p>
<p>a) Antrag durch eine volljährige Person (den gesetzlichen Vertreter des Veranstalters)</p> <p>b) Zusage oder Ablehnung von Seiten der Gemeindeverwaltung</p> <p>c) Sofern laut Tarifordnung vorgesehen, Leistung der Kautions</p> <p>d) Nutzung der Räumlichkeiten</p> <p>e) Kontrolle über die Hinterlassung der Räumlichkeiten</p> <p>f) Bezahlung des Gesamtbetrages</p> <p>g) Rückerstattung der Kautions.</p>	<p>a) domanda da parte di una persona maggiorenne (il legale rappresentante dell'associazione organizzatrice)</p> <p>b) Accettazione o rifiuto da parte dell'amministrazione comunale</p> <p>c) Qualora previsto dal regolamento tariffario, versamento di una cauzione</p> <p>d) Uso dei locali</p> <p>e) Controllo sullo stato dei locali</p> <p>f) Pagamento dell'importo complessivo</p> <p>g) Restituzione della cauzione.</p>
<p><b>Art. 6: Gesuchstellung</b></p> <p>a) Der Antrag auf Nutzung muss in schriftlicher Form (Brief, Fax oder E-mail) an die Gemeindeverwaltung erfolgen.</p> <p>b) Ein Antrag auf Nutzung kann nur von volljährigen Personen gestellt werden. Bei Vereinen und Organisationen muss dieser vom gesetzlichen Vertreter eingebracht werden.</p> <p>c) Jeder Antrag auf Benutzung muss rechtzeitig gestellt werden, sodass eine angemessene Frist zur Entscheidung über die Vermietung sowie zur Vorbereitung der Räume oder Anlagen für die Veranstaltungen gegeben ist.</p> <p>d) Bei Terminüberschneidung können die interessierten Nutzer untereinander und in Absprache mit dem Gemeindeamt eine Terminänderung vereinbaren.</p>	<p><b>Art. 6: Presentazione domanda</b></p> <p>a) La domanda di utilizzo deve essere inoltrata all'amministrazione comunale in forma scritta (lettera, fax oppure e-mail).</p> <p>b) La domanda di utilizzo può essere presentata solo da una persona maggiorenne. Per associazioni ed organizzazioni deve essere presentata dal legale rappresentante.</p> <p>c) Ogni domanda di utilizzo deve essere fatta per tempo in modo che sia dato un adeguato lasso di tempo per prendere una decisione nonché per approntare i locali o le attrezzature per le manifestazioni.</p> <p>d) In caso di accavallamento dei termini gli usufruenti interessati possono concordare tra di loro ed in accordo con l'ufficio comunale una variazione del termine.</p>
<p><b>Art. 7: Vormerkzeiten</b> Für Vereine, Verbände und Organisationen der Gemeinde beträgt die Vormerkzeit mindestens 10 Tage, für Auswärtige mindestens 14 Tage vor dem Termin der effektiven Nutzung der Räumlichkeit.</p>	<p><b>Art. 7: Termini per la prenotazione</b> Per associazioni, unioni ed organizzazioni del Comune, il tempo minimo per la prenotazione è di 10 giorni, per non residenti è di minimo 14 giorni prima dell'effettiva data dell'uso del locale.</p>

<p><b>Art. 8: Ablehnung der Nutzung</b>          Sofern der beantragte Termin bereits besetzt oder eine Abhaltung der Veranstaltung aufgrund der Richtlinien dieser Benutzungsordnung nicht möglich ist, wird die Ablehnung umgehend mitgeteilt. Eine anderweitig begründete Ablehnung muss vom Gemeindeausschuss beschlossen und dem Antragsteller unverzüglich mitgeteilt werden.</p>	<p><b>Art. 8: Rigetto dell'uso</b>          In caso la data richiesta per lo svolgimento di una manifestazione sia già occupata o, in base alle disposizioni del presente regolamento sull'utilizzo, inammissibile, il rigetto sarà comunicato tempestivamente. Un'ulteriore motivazione per la disdetta deve essere deliberata dalla Giunta comunale e comunicata immediatamente al richiedente.</p>
<p><b>Art. 9: Abtretung der Nutzung</b>          Die Abtretung der Ermächtigung zur Nutzung ist ausdrücklich untersagt.</p>	<p><b>Art. 9: Trasferimento dell'uso</b>          Il trasferimento dell'autorizzazione all'uso a terzi è espressamente vietato.</p>
<p><b>Art. 10: Leistung einer Kautio</b>          Mit dem Antrag um Nutzung verpflichtet sich der Antragsteller die Räumlichkeiten in jenem einwandfreiem Zustand zurückzuerstatten, wie sie ihm übergeben wurden. Der Nutzer sorgt für die Reinigung und Wiederherstellung des einwandfreien Zustandes.          Bei größeren Veranstaltungen oder wenn es der Gemeindeausschuss für notwendig hält wird für mögliche allfällige Beschädigungen und Verunreinigungen und als Sicherstellung eine Kautio eingefordert.          Bei ortsansässigen Vereinen und Verbänden wird von der Einhebung einer Kautio abgesehen.</p>	<p><b>Art. 10: Versamento di una cauzione</b>          Con la domanda di utilizzo il richiedente si obbliga di restituire i locali nello stato impeccabile, nel quale gli sono stati assegnati. L'utilizzatore si prende cura della pulizia e della risistemazione nello stato impeccabile.          Per grandi manifestazioni o quando la Giunta comunale lo ritiene necessario verrà chiesta una cauzione a copertura di qualsiasi danno ed imbrattamento quale garanzia.          Associazioni, unioni ed organizzazioni comunali saranno esonerate dal pagamento della cauzione.</p>
<p><b>Art. 11: Rücktritt von der Nutzung</b>          Bei Rücktritt von der Nutzung durch den Antragsteller bzw. Veranstalter ist von diesem kein Spesenbeitrag gefordert, wenn die Abmeldung mehr als 3 Tage vor dem Nutzungstermin erfolgt.</p>	<p><b>Art. 11: Recesso dall'uso</b>          In caso di recesso dall'uso da parte del richiedente risp. organizzatore, dallo stesso non è richiesto alcun contributo spese, se la disdetta è avvenuta prima di 3 giorni dalla data dell'uso.</p>
<p><b>Art. 12: Tarife</b>  <b>I) Zusammensetzung der Gesamtkosten</b>          Der vom Nutzer der Räumlichkeiten zu entrichtende Gesamtbetrag setzt sich wie folgt zusammen:          a) Tarif für die Nutzung          b) gegebenenfalls Kosten für den Wiederankauf oder Reparatur beschädigter Einrichtungsgegenstände          c) eventuell Kosten für den Reinigungsdienst          d) gegebenenfalls Sonderleistungen des Gemeindepersonals.</p>	<p><b>Art. 12: Tariffe</b>  <b>I) Composizione dei costi complessivi</b>          L'importo complessivo a carico dell'usufrutente dei locali si compone dalle seguenti voci:          a) canone per l'utilizzo          b) eventuali costi per il ripristino ovvero l'acquisto di arredi          c) eventuali costi per il servizio di pulizia          d) eventuali lavori straordinari da parte del personale comunale.</p>
<p><b>II) Festlegung der Tarife</b>          Die Höhe der entsprechenden Beträge wird in der Tarifordnung vom Gemeindeausschuss festgelegt.</p>	<p><b>II) Determinazione delle tariffe</b>          L'ammontare dei relativi importi vengono fissati nell'ordinamento tariffario della Giunta comunale.</p>
<p><b>III) Gestaffelte Tarife (Tarifgruppen)</b>          Es werden drei Tarifgruppen eingeführt, für welche gestaffelte Tarife angewandt werden:</p>	<p><b>III) Tariffe graduali (gruppi tariffari)</b>          Vengono introdotti tre gruppi di tariffe per i quali verranno applicati le tariffe graduali.</p>

1) Gemeindeansässige gemeinnützige Vereine: Zu dieser Gruppe gehören alle Vereine und vereinsähnlichen Organisationen einschließlich der auf gemeindeebene organisierten Parteien. Diese Gruppe wird von der Bezahlung eines Tarifes befreit.	1) Associazioni di pubblica utilità residenti nel Comune: A questo gruppo appartengono tutte le associazioni e simili organizzazioni inclusi i partiti organizzati a livello comunale. Questo gruppo viene esonerato dal pagamento della tariffa.
2) Für alle anderen gemeindeansässigen Veranstalter wird der günstigste Tarif angewandt.	2) Per tutti gli altri organizzatori residenti nel Comune si applica la tariffa minima.
3) Alle nicht gemeindeansässigen Veranstalter fallen in die höchste Tarifklasse.	3) Tutti gli organizzatori non residenti rientrano nella classe tariffaria più alta.
<b>V) Zahlungstermin</b> Die Bezahlung der Beträge für Miete, Nebenkosten, Steuern, Abgaben und dergleichen erfolgt nach Erhalt der Spesenote.	<b>V) Termini per il pagamento</b> Il pagamento degli importi per l'affitto, i costi accessori, le imposte e le tasse ecc. avviene a ricevimento della nota spese.
<b>Art. 13: Kategorien von Nutzungen</b> Kat. A) Nutzung mit sozialem, kulturellem, sportlichen oder gemeinschaftsbildendem Charakter ohne Gewinnabsicht	<b>Art. 13: Categorie di usi</b> Kat. A) Manifestazioni di carattere sociale, culturale o ricreativo ed ingresso libero
Kat. B) Berufsverbände und Gewerkschaften	Kat. B) Unioni di categoria e sindacati
Kat. C) freiberufliche Nutzung sowie Kurs- und Vortragstätigkeit gegen Bezahlung	Kat. C) Varie manifestazioni senza scopo di lucro (anche con ingresso con offerta) come pure attività di corsi e conferenze a pagamento
Kat. D) Private Feiern jedweder Art, Hochzeiten, Firmen- und Weihnachtsessen; Versammlungen und andere Veranstaltungen von Banken, Gesellschaften und Wirtschaftsverbänden; gemischte Veranstaltungen mit Tanzunterhaltung	Kat. D) Feste private di vario genere, matrimoni, cene di natale, cene di ditte, riunioni ed altre manifestazioni da parte di banche, società ed unioni economiche, manifestazioni miste con intrattenimento danzante
<b>Art. 16: Haftung</b> Mit Aushändigung der Schlüssel durch den Vertreter der Gemeinde wird dem Nutzer die volle Verantwortung und Haftung für die bereit gestellten Räumlichkeiten und Strukturen ausdrücklich übertragen. Der Nutzer haftet gegenüber der Gemeinde für alle Schäden, die am Gebäude und an Einrichtungsgegenständen angerichtet werden.	<b>Art. 16: Responsabilità</b> Con la consegna delle chiavi da parte del rappresentante del Comune, l'usufrutente si assume la piena responsabilità dei locali e delle strutture messe a disposizione (arredi ed oggetti d'uso compresi). L'usufrutente risponde nei confronti del Comune di ogni danno eventualmente arrecato all'edificio nonché agli arredi.
<b>Art. 17: Schlussbestimmung</b> Alle mit dieser Benutzungsordnung nicht ausdrücklich geregelten Fragen werden bei Unklarheiten oder Streitigkeiten vom Gemeindeausschuss entschieden.	<b>Art. 17: Disposizione finale</b> Tutti i punti non esplicitamente indicati nel presente ordinamento, in caso d'incertezze o controversie, verranno sottoposti alla valutazione della Giunta comunale.